


# Structural fixedness and conceptual idiomaticity

Elena Arsentieva in memoriam



Antonio Pamies  
Roza Ayupova  
Chunyi Lei  
(eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

---

Antonio Pamies  
Roza Ayupova  
Chunyi Lei  
(eds.)

# Structural fixedness and conceptual idiomaticity

Elena Arsentieva *in memoriam*

*Granada, 2023*

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

---

## EDITORIAL COMARES

---

---

# INTERLINGUA

# 364

---

---

*Colección fundada por:*  
EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

*Imagen de cubierta:* mosaico modernista (1908).

Villa Kerylos (Beaulieu-sur-Mer, Francia)

*Maquetación:* Miriam L. Puerta

© Los autores

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-716-1 • Depósito legal: Gr. 2031/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

STRUCTURAL FIXEDNESS AND CONCEPTUAL IDIOMATICITY

10.	SOMATISMOS DO RUSSO E DO PORTUGUÊS BRASILEIRO: RELAÇÕES LINGUÍSTICAS E CULTURAIS . . . . .	141
	<i>Elizaveta Koskevich</i>	
	<i>Elizabete Aparecida Marques</i>	
11.	IDIOM VARIATION IN THE COMMENT'S SECTIONS OF SPANISH DIGITAL NEWSPAPERS . . . . .	161
	<i>Lucía Luque</i>	
12.	ADJECTIVAL COLLOCATIONS WITH THE COMPONENT OF THE THEMATIC GROUP "ELEMENTS OF NATURE" IN RUSSIAN, ENGLISH, GERMAN AND SPANISH. . . . .	173
	<i>Albina Kayumova</i>	
	<i>Rimma Safina</i>	
13.	CONVENCIONALIDADE E FIXAÇÃO FRASEOLÓGICA. DETALHES QUE FAZEM A DIFERENÇA . . . . .	189
	<i>Ana María Díaz Ferrero</i>	
14.	TATAR MYTHOLOGY AND ITS REFLECTION IN PHRASEOLOGICAL UNITS . . . . .	203
	<i>Gulshat Safiullina</i>	
15.	LA FRASEOGRAFÍA BILINGÜE ESPAÑOL-RUSO: PASADO, PRESENTE Y FUTURO. . . . .	217
	<i>Anna Zholobova</i>	
16.	O PRAGMATISMO E USO DE PROVÉRBIOS EM TRÊS LÍNGUAS: PORTUGUÊS DO BRASIL, ESPANHOL DE CUBA E RUSSO . . . . .	237
	<i>María Luisa Ortiz Álvarez</i>	
17.	LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS TAURINAS COMO BASE COGNITIVA EN LA FORMACIÓN DE CONCEPTOS .	253
	<i>Luis Luque Toro</i>	
18.	'QUIEN SIEMPRE ME MIENTE, NUNCA ME ENGAÑA': LA MENTIRA EN LA FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL. . . .	267
	<i>María Eugênia Olímpio de Oliveira Silva</i>	
19.	汉语熟语分类新解 . . . . .	283
	<i>Chunyi Lei (雷春仪)</i>	
20.	BESTIARIO CHINO: ACERCA DE LA FORMACIÓN DE LOS ZOÓNIMOS EN LA LENGUA CHINA. . . . .	301
	<i>Alexandra Magdalena Mironesko</i>	
21.	Из опыта многоязычной лексикографии крылатых слов (восточнославянские библейзмы в сопоставлении) . . . . .	311
	<i>Валерий М. Мокиенко (Valerij M. Mokienko)</i>	
22.	FRASEOLOGÍA Y EMOCIONES: ANÁLISIS COGNITIVO-CONTRASTIVO DE CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGI- CAS DEL ESPAÑOL Y DEL ALEMÁN . . . . .	327
	<i>Ana Mansilla</i>	
23.	COLLOCAZIONI CON VERBI DI CAUSA IN RUSSO E IN ITALIANO . . . . .	341
	<i>Julija Nikolaeva</i>	
24.	"WONDERFUL TO HEAR FROM YOU, MY DEAR FRIEND". EPISTOLARY NOTES BETWEEN ELENA ARSENTEVA AND WOLFGANG MIEDER. . . . .	353
	<i>Wolfgang Mieder</i>	

# 汉语熟语分类新解

CHUNYI LEI<sup>1</sup>

*Universidad de Granada*

[Versión Pre-print]

**Cómo citar:**

Lei, Chunyi (2023). 汉语熟语分类新解 [“An Innovative Classification of Chinese Phraseological Units”], In Pamies Antonio, Ayupova Roza & Lei Chunyi. [eds.] *Structural Fixedness and Conceptual Idiomaticity*. Granada: Comares. 283-299.

**Topic:** *An Innovative Classification of Chinese Phraseological Units*

## Abstract

There is little doubt that phraseology is at the heart of all language use. In the Chinese linguistic system, phraseological units also play an important role. In this paper, we have discussed and clarified several important aspects of Chinese phraseology, including the status of Chinese phraseological studies in the Contemporary Era, the definition of *Shuyu* (“phraseology”), its main characteristics, the terminology and use of *Shuyu* and its subcategories, some taxonomies which are most representative and popular, both the traditional ones and the improved ones. Considering the multiplicity of contradictory viewpoints and the abundance of confusing terminology that have prevailed in Chinese phraseological studies, it is necessary to make an assessment in this regard; especially, its taxonomy is in need of reforms so to be more clear-cut, accurate, systematic and “user-friendly”. Based on the theory of grammatical metaphor, we try to apply a new taxonomy to the Chinese phraseology. This classification method is closer to the Western tradition, in accordance with the criteria of fixedness, idiomaticity and multilexematicity. By means of offering determined terminologies, definitions, representative examples for each phraseological subcategory, we have proved that this phraseological taxonomy, originally proposed by Pamies (2007, 2014, 2016, 2017) for a series of Western languages, is also applicable to Chinese. Due to the particularity of each language, there are also slight differences, and thus, some modifications are needed in the classification process. Hopefully, this innovative taxonomy will be useful and enlightening, serving as an objective descriptive instrument and thus facilitating

---

<sup>1</sup> 雷春仪，格拉纳达大学

鸣谢：特别感谢廖悦对本文认真细致的审阅修改以及提供的宝贵反馈意见。

comparative studies between Chinese and other languages. It also represents an attempt to provide a starting point for further study related to Chinese phraseology.

**Keywords:** phraseology, phraseological units, Chinese language, grammatical metaphor, taxonomy

### 摘要

在各民族语言中，熟语都是其核心和精髓。同样，在汉语语言系统中，熟语也是其重要组成部分。本文对汉语熟语学的几个重要方面进行论述和探讨，包括现代汉语熟语研究的概况、熟语的概念、主要特征、熟语各术语的界定和使用，以及几种常见的具有代表性的熟语分类法（传统的或改良的）；并大胆提出一种基于语法隐喻的新分类法。多年来，对于熟语的分类，学术界一直在持续探讨并存在很大的争议，术语的使用纷繁而混乱，互相矛盾的现象层出不穷，因此有必要对熟语的分类进行重新审视和完善，使其更加清晰、准确、系统和便于使用。基于语法隐喻理论，以定型性、惯用性和多语素为标准，我们尝试采用一种新型的、更加接近“西方传统”的汉语熟语分类法。通过对熟语及其子类别重新命名、界定和下定义，并提供具有代表性的例子，我们证明了西方学者帕米埃斯[Pamies] (2007, 2014, 2016, 2017) 为一系列西方语言设计的熟语分类法同样也适用于汉语，虽然两者的熟语子类别略有差异。由于每一种语言都具有其独特性，因此分类过程中也需作一些相应的调整和改动。该汉语熟语新分类法提供了较为客观的语言描述工具，希望有助于汉语与其他语言的对比研究，也期待本文能抛砖引玉，对今后的汉语熟语研究有一些启发。

**关键词:** 熟语学，熟语，汉语，语法隐喻，分类法

### 引言

汉语熟语学建立得比较晚，许多关于熟语的基本理论不是没有涉及过就是没有深入研究过（孙维张 1989: 17），尤其是对于熟语的分类，学术界一直存在很大的争议和讨论，可谓众说纷纭，见仁见智，无一定论。以前的研究者所沿用的分类标准大多以熟语的内容或形式作为标准，以流行的说法为根据，因此彼此打架或自己跟自己打架，互相矛盾的现象层出不穷。比如，成语词典中会收入一些惯用语词条，惯用语词典中收入一些俗语或成语词条，俗语和谚语不分，等等（崔希亮 2005: 13-14）。

考虑到汉语熟语研究中存在的众多争议和术语使用繁杂和混乱的问题，有必要对其进行重新审视和完善（Henry 2016: 95）。在这个问题上我们同意学者亨利（Henry）的观点，术语的混乱和子类边界的模糊既会对熟语本身的分类带来不便，

也对汉语与其他语言的熟语对比研究造成困难。为此，汉语熟语的分类需要改进，以求更加科学、准确、系统和便于使用。

众所周知，不同语言之间的比较必须有一个“共同参照体”或“中间参照体”[*Tertium comparationis*] (Comrie 1989)。汉语熟语学术界使用的分类标准与西方学术界普遍使用的标准既不兼容也不相称。因此，要对两种语言进行客观的对比分析，就要采用适用于双方的通用标准。本文中，我们将以西方熟语学家帕米埃斯(Pamies)创立的熟语分类法作为模型，尝试对汉语熟语进行类似的分类。该分类法基于语法隐喻理论，可应用于西班牙语、葡萄牙语、意大利语、法语和英语等西方语言(Pamies 2007、2014、2016、2017)。在探讨汉语熟语新分类法之前，首先我们讨论一下汉语熟语学的几个重要方面，包括现代汉语熟语研究的概况、熟语的概念、主要特征、熟语各术语的界定和使用，以及常见的几种熟语分类(包括传统分类和改良的分类)。

## 一、当代汉语熟语研究的概况(从新中国成立到现在)

汉语中的大量熟语源远流长，在20世纪之前就早已产生并被广泛使用。新中国成立前虽然尚无“熟语”这一概念，但对谚语、歇后语、成语等熟语单位已经有了相当多的研究，有不少论文发表和专著出版(周荐 2007: 228)。可以说，从新中国成立到现在，是熟语研究的繁荣期，是群星灿烂而又硕果累累的金秋时代。该时期的成就之所以如此之大，一是因为有了现代化语言理论的指导；二是“熟语”是一块语言研究领域的“荒地”，开垦潜力大(武占坤 2007: 42)。

60年代上半叶，熟语研究进入了一个新阶段，一些学者开始关注熟语的种类及其相互间的关系问题。改革开放以来熟语研究获得了长足发展，熟语方面的论文、专著大量发表和出版，研究也更加深入细致，熟语词典的编纂也繁荣起来。值得强调的是1989年先后出版的两部著作：刘广和的《熟语浅说》和孙维张的《汉语熟语学》。它们把熟语看作一个整体并试图建立汉语熟语学，其面世使熟语研究进入新的高度，是熟语研究的里程碑(周荐 2007: 229-230)。尤其是《汉语熟语学》，首次把熟语的研究从词汇学中独立出来，这是开熟语独立研究的先河(姚锡远 2012: 5)。

90年代以来熟语研究仍呈不衰之势，熟语方面的论文、专著依然大量发表和出版，比如，刘叔新的《汉语描写词汇学》(1990)，周荐的《汉语词汇研究史纲》(1995)，符淮青的《汉语词汇学史》(1996)，温端政、周荐的《二十世纪的汉语俗语研究》(2000)，许威汉的《二十世纪的汉语词汇学》(2000)等(周荐 2007: 231-233)。

汉语熟语的辑录整理在二十世纪之前就已经开始并逐步发展。新中国成立以来，熟语研究更是蓬勃发展、阔步前行。虽然对熟语的分类仍处于不断探索之中，但主流的观点仍把成语、惯用语、谚语、歇后语等看作熟语的子类(周荐 2007: 233)。

## 二、“熟语”术语及概念

### (1) “熟语”术语的来源

对“熟语”一词，人们对它并不熟悉，作为词汇学上的术语，它是 20 世纪 50 年代下半叶才由俄语的“фразеология”一词翻译引进的。人们熟悉的是“成语”、“谚语”、“俗语”、“格言”、“歇后语”、“惯用语”等这些汉语固有的称谓。这些语言现象，成因相同貌类似，共性很大，经常难以区分，比如某些俗语和谚语，某些惯用语和成语，等等。为了研究上的方便，引进“熟语”这一概念，作为这些语言现象的总称（武占坤 2007：1）。

## （2）熟语的概念

关于熟语的概念、内涵、外延等问题，语言学界却众说纷纭，莫衷一是。列举几例如下：云生（1959）指出，熟语[……]指的是某种语言所有固定词组的总和。《辞海》（第七版）中称：“语言中固定的词组或语句。使用时一般不能任意改变其组织，且要以其整体来理解语义。”武占坤（2007）认为：“熟语是结构形式和语义容量上大于词，在‘习用性’、‘现在性’和‘定型性’上同于词，在造句功能上大体相当于词的词组或短句。它包括成语、谚语、歇后语、惯用语等。”刘广和（1989）如此定义熟语：“熟语，照着群众的话说，是‘现成语’；拿术语说，是固定短语。”《现代汉语词典》（第六版）（2012：1207）中如此定义熟语：“固定的词组，只能整个应用，不能随意变动其中成分，并且往往不能按照一般的构词法来分析。”姚锡远（2012：2）认为，熟语是“现成方便”、语义上的“丰厚含蕴”、语效上的“鲜明生动”等多种需求机制交汇融合、结晶而成的富于美学素质、定型定义、现成习用的炼语或简句。

以上专家学者的言论观点，各有千秋。我们更赞同《辞海》对熟语的定义。另外，我们也同意王岩（2012：18）的看法，认为熟语是动态的，是不断发展和丰富的。

## （3）“熟语”术语的含义

“熟语”这个术语本身具有其特定的含义。熟语是“语”，从字面上理解，它是比词大的语言单位。然而，它本身既能独立成句，又能充当句子成分，从这一角度来看，它的语法功能跟词差不多（刘广和 1989：2）。“熟语”中的“熟”有两个含义：一是“为人们所熟悉”，即已在人们头脑里深层贮存，牢记不忘，顺口习用。二是“成熟”，这些语言单位已是语言的精华，是人们长期言语实践的结晶，无论语型、语义、语法结构都已成熟定型。因此，用“熟语”一词作为统称是具有恰切性和涵盖性的（刘广和 1989：2）。

## 三、熟语的主要特征

刘广和（1989）认为熟语有两个基本特点。一是形式定性，即一个熟语不能任意更换成分或改变组合关系。二是精炼，即每个熟语都是千锤百炼的产品，用最少



的语素表达丰富的内容（1989：2）。《中国大百科全书》也强调了熟语的两个主要特点：结构固定性和意义抽象概括化。

熟语的结构是在语言的长期应用中定型的，在语言运用中，都是以完整的定型的结构形式出现的，一般不能随意变动其中的成分，因此其结构具有稳固性。不少熟语的结构比较复杂，往往不能按照一般的构词法来分析。熟语的意义是抽象概括化的，一般不是字面意义的简单相加，因此其语义具有规约性和整体性，需要逐条整体习得和记忆，而非临时组合和解读，这也反映了熟语的心理语言学属性<sup>2</sup>。

孙维张（1989）在其著作《汉语熟语学》阐释了熟语的四个主要特征：结构定型性、语法功能的整体性、语义的融合性、风格色彩的民族性。下面我们详细介绍这四个主要特征。

### （1）结构定型性

熟语是一种固定结构体，这就决定了熟语具有结构定型性的特点。有了结构的定型性，才能使熟语成为语言的一个稳定的单位，才能使语义确定下来，才能使整个组合具有完整统一的语法性质和功能。熟语的结构是固定的，包括结构关系的固定以及结构成分的固定（孙维张 1989：22）。

需要指出的是，熟语的结构定型性是相对自由组合而已，并不是一成不变的。在历史的发展和交际过程中，熟语结构也会发生一定的变化，但其变化是有限的，不改变其定型的本质，比如，“揠苗助长”也可说成“拔苗助长”。熟语结构变化可产生三种类型：历史变体、方言变体、言语变体（孙维张 1989：26-28）。

### （2）语法功能的整体性

熟语在句子的作用相当于一个词。任何句子成分都可由熟语来充当。从整体上说，熟语可充当任何句子成分。熟语在语言运用的过程中，不管它充当什么成分，始终作为一个完整统一的整体去实现其功能。虽然熟语中的词与词之间存在一定的结构关系，但对熟语进入的句法结构却不产生作用，因而分析句法结构时就不再分析熟语的内部构造了。这一点说明熟语的功能相当于一般的词，而不是相当于词的自由组合。这就证实了熟语语法功能的整体性（孙维张 1989：38-45）。

### （3）语义的融合性

<sup>2</sup> 《中国大百科全书》（2021）第三版网络版. 中国大百科全书出版社.

（<https://www.zgbk.com/ecph/words?SiteID=1&ID=36332&SubID=44991>）（引用日期：2023年3月8日）。

在熟语中，其语义不是其组合成分的语义加语法关系义的总和。换言之，其成分的语义已全部或部分失去独立性，相互之间互相依赖和制约，形成一个整体，并综合地表达某特定的意义。因此，即便我们了解掌握某一熟语的构成成分，还是不能准确把握其真正语义或含义，如胸有成竹、换汤不换药（孙维张 1989：30-32）。

#### （4）风格色彩的民族性

熟语是一个民族语言特有的语言单位，具有鲜明的民族特点。孙维张把熟语的民族特点称之为风格色彩的民族性。诚然如其所说，汉语熟语也具有其独特的特点。一个民族在长期历史发展过程中形成的独特的文化传统，反过来也会对其语言的发展产生深刻的影响。不同民族语言的熟语，在结构形式上，语言材料的使用，以及语言的表达方式上都有不同的民族特点，反映了民族的生活、风俗习惯、历史和文化传统，形成一个民族语言所特有的熟语系统。不同民族语言的熟语之间有三种关系：一致关系、相应关系、不相应关系（孙维张 1989：45-54）。

### 四、熟语各术语的界定和使用

“熟语”这个称谓引进之初，它的下位语种一般包括谚语、格言、成语、惯用语、歇后语五类。后来随着研究的深入，有的学者又从“谚语”中分出“俗语”。而有的学者，如武占坤（2007），又把“格言”归入“谚语”，从“成语”中又分出“锦句”类，“惯用语”中又包括“俗语”。

可见，在汉语熟语学中，术语的使用繁杂而混乱。刘叔新（1990：119）指出，人们广泛使用的熟语在性质上混杂不齐，并建议把熟语分为固定语和常语。前者属于语言，是现代汉语的词汇单位，是词汇学研究的对象，包括成语和惯用语，后者属于言语，是比较稳定的言语单位，包括谚语、名言和句子的俚语（张辉 2003：9，11）。

有些学者（王勤，武占坤 1959）将熟语称为“特殊词汇”，既把熟语看作词汇的成员又将其与普通词汇区别开来。王德春（1983）认为词和熟语都是语言的词汇单位。词是现成的音义统一体，表示一个概念和概念间的关系，是语言中能够独立运用的单位。熟语是词的固定组合，是重要而复杂的语言单位（张辉 2003：12）。

熟语中的成语和惯用语之间的界定也不清楚，两者有时候纠缠不清，目前依然没有一个公认的标准。有人主张：“惯用语区别于成语之处，只在于没有表意的双层性，字面意义就是真实的意义”（刘叔新 1984：106）。

李行健（2001：14）认为，大多数的惯用语和成语都是有双层意义的固定词语，只不过成语多属于四字格而惯用语以三字格居多。然而，刘广和（1989）指出，用表意的双层性划分成语和惯用语不合适，因为很多惯用语也是有双层意义的固定词语，如：手脚不干净、热锅上的蚂蚁、牛头不对马嘴。另外，刘广和（1989）还强调，具有四字格式的都不是成语，如：想吃就吃、一学就会。也有四字格的惯用语，如：一声不吭、唱西北风、拿手好戏（刘广和 1989：3，29）。

同样，成语跟谚语的界限也相当模糊，很多时候这两者也难以区分。一方面，存在四字格的谚语，如：好事多磨、树大自直、泥多佛大、物离乡贵（刘广和 1989：30）。另一方面，有的四字成语也蕴含着深刻的道理，如：当局者迷、人生如梦。

## 五、常见的几种熟语分类

按照不同的标准进行分类可分出不同的类来，最理想的分类标准应该是对外具有排他性，对内具有普遍性，但是在熟语的分类中很难找到这样的标准（崔希亮 2005：14）。以前的学者在不同时期曾对熟语作了各种各样、形式各异分类，见仁见智，无一定论。下面我们探讨一下几种常见的、具有代表性、影响力较大的熟语分类法。

刘叔新（1990）主张先把熟语分为“言语的”和“语言的”两大类。“言语的”也叫“常语”，包括谚语、成句子的俚语、名言（含格言、警句）、套语，其中谚语与成句子的俚语合称“俗语”。“语言的”也叫“固定语”，包括成语、惯用语、歇后语、专门用语、专名语、准固定语。

王德春（1983）在《词汇学研究》中主张，熟语按其性质可分为成语、谚语、格言和警句、歇后语、俗语和惯用语五类（王德春 1983：50-65）。

孙维张在其著作《汉语熟语学》（1989）首次把熟语学作为汉语语言学中一个独立分支来研究。作者以表达功能作为依据对熟语进行分类，首先把熟语分为两大类：描述性熟语和表达性熟语。描述性熟语包括成语、惯用语和歇后语三个小类；表达性熟语包括谚语和格言两个小类（1989：71-73）。

崔希亮（1997）以形式为标准，把熟语分为五个子类别：成语、惯用语、俗语、谚语、歇后语（1997：10-19）。

周荐（1998）在《词汇学问题》中把熟语分为雅言、俗语和格言三大类。其中雅言包括成语、专名词、专门用语；俗语包括谚语、歇后语、惯用语。

姚锡远（2012）在《熟语学纲要》中把熟语分为七个下位系统：谚语、俗语、格言、成语、锦句、惯用语、歇后语（2012：61-154）。

通过对比，可以看出不同分类法之间存在很大的区别，说明熟语的分类系统还处在“各说各话”的不成熟的状态。由于各家分类的着眼点不同，很难取得一致意见。近年来，一些学者也提出不同的分类标准和方法，以改进熟语的分类，促进汉语与其他语言的对比研究。

吴凡（Wu 2014）在其博士毕业论文中，基于孙维张（1989）与西班牙学者科尔帕斯（Corpas 1996）的熟语分类理论，对汉语熟语分类作了相应的调整和改良。以熟语作为上位词，涵盖五个子类：成语、惯用语、歇后语、谚语、格言。首先把熟语分为两大类：短语型熟语（*sintagmas fraseológicos*）和句子型熟语（*enunciados fraseológicos*）。其中，短语型熟语包括成语、惯用语两小类，而句子型熟语包括歇后语、谚语、格言三小类。

## 六、基于语法隐喻的新分类法

考虑到汉语熟语在分类和术语使用上的混乱，为了更好地跟其他语言进行对比研究，雷春仪 (Lei 2017, 2019) 尝试借鉴西方语言的标准对汉语熟语进行分类。该分类法基于语法隐喻，依据三个标准：固定性 (fixedness)、惯用性 (idiomaticity) 和多语素性 (multilexematicity)。本文将进一步完善该分类法，以期精益求精，使其更加系统化、科学化和“本土化”。当然，我们的分类无意让方家同意，只期抛砖引玉，共同探讨研究。

熟语可被视为一种语法隐喻，因为熟语中的几个词素实际上起着一词的作用。“语法隐喻”是由韩礼德 (Halliday) 于 1985 年作为词汇隐喻的对立面提出的。他认为隐喻是意义表达的变异，既涉及词汇也涉及语法。语法隐喻的关注点在于意义是如何表达的，即自上而下地看，针对给定意义在表达方式的变异 (金升霞 2006: 90)。韩礼德认为，语法结构与其语义功能并非一一对应，同一语法结构可体现多个语义功能，同一个语义功能也可通过多个语法结构呈现，由此衍生出的运用某一语法结构或语法类别替代另一个语法结构或语法类别，表达同一具体意义的现象，即为语法隐喻 (何利敏 2017: 67)。综上所述，语法隐喻是不同语法-语义领域的相互映射 (Heyvaert 2003: 93; Halliday 1985: xviii)。

在语法隐喻中，当两种语法形式 (A & B) 合并时，其整体功能相当于第三种语法形式 (C)，而不是两者之和，即  $[A \& B] = C \neq [A + B]$ 。举个英语将来时的例子，*will read* (“将要读”) 不等同 *will* (“愿意”) + *read* (“读”)。也就是说，这两个词 (*will read*) 的整体功能不可以根据其个体功能推导出来 (Pamies 2017: 64)。

帕米埃斯 (Pamies) 提出，并非所有的语法隐喻都是熟语，但每个熟语都包含一个语法隐喻。这种特征在熟语的三大类型中明显体现出来，也是其特有属性：(1) 伪词组 (pseudo-syntagms)，(2) 半词组 (semi-syntagms) 和 (3) 拟语句 (pseudo-discursive sequences) (Pamies 2007, 2017)。根据这一理论，我们首先将熟语分为三大类，每一大类又分别细分为几个子类，接下来详细解释如何将汉语熟语分门别类。

## 熟语 (总称)

综合前人对熟语的定义，我们认为，熟语是语言中固定的词组或语句，是现成习用的，使用时一般不能任意改变其组织，且要以其整体来理解语义；具有结构固定性和意义抽象概括化。而且，熟语是动态的，是不断发展和丰富的。

### (1) 伪词组

第一大类是伪词组，在结构上相当于一个词组，但使用时其功能相当于一个词，这种现象属于语法隐喻 (Pamies 2014, 2016)。伪词组包括四个子类：复合词、惯用语、专有名称以及专业术语。

(1) 伪词组	1) 复合词
	2) 惯用语

	3) 专有名称
	4) 专业术语

(表格 1)

**1) 复合词：**由两个能体现概念意义的语素【即“实语素”】组成，约定俗成的意义单位。从结构方面看，其结构固定，总是整体出现，各成分一般不能任意拆开、更改、替换或增减；前后顺序不能改变；从意义方面看，表示整体概念，一般不能根据其成分的单独意义推测出来或把各个成分的意义简单相加（Lei 2019: 143）。复合词主要分为：复合副词、复合动词、复合名词、复合形容词。

汉语中既存在比较直观的复合词，如打字机、发电厂、电梯、冰箱，也有意义比较隐性的复合词，如老师、老公、老婆、老板、电脑、小人。

**2) 惯用语：**由两个（或多个）实语素组成的，具有语法限定性（固定性），其整体语法功能在具体的语境下只相当于一个词，具有单一的词性。其结构具有稳定性，各成分不能任意拆开、更改、替换或增减（个别变体除外）；其语义具有综合性，表示整体概念，一般不能根据其成分的单独意义推测出来或把各个成分的意义简单相加，虽然有时候其字面意思也会与实际含义相符（Lei 2019: 144）。

我们这里使用的“惯用语”与传统的“惯用语”所指的范畴不太一样，即不以字数为标准，既包括惯用语，还包括大部分的一些成语，并把谚语式的成语排除在外。存在比较直观的惯用语，如：悲欢离合、不辞而别、枯燥无味、毫不犹豫，也有意义比较隐性的惯用语，如穿小鞋、走后门、沉鱼落雁、破釜沉舟。

**3) 专有名称：**由两个以上实语素组成的特定事物的固定专有名称，包括地方、国家、建筑、个别的政党、团体、机构、企业或某一具体的书文、报刊、作品，或某一历史时期、历史重大事件等，比如，长城、紫禁城、鸟巢、辛亥革命、赤壁之战。专有名称意义所体现的概念，不是一般的概括一类事物现象的种类概念，而是只反映个别具体对象的特殊个体概念（刘叔新 1990 [2005]: 255）。

**4) 专业术语：**由两个以上实语素组成的专业术语，在特定专业领域中定义明确，结构比较固定，各成分不能任意拆开、更改、替换或增减；是用来正确标记生产技术、科学、艺术、社会生产等各个专门领域中的事物、现象、特性关系和过程的；是各个学科和技术部门表示专业内的科学概念的，比如，物理疗法、集成电路、温室效应、授信额度。

专业术语虽然属于专门知识的范围，但随着科学的普及，专业术语也会逐渐演变成全民语言内的东西；如“车间”、“高炉”等工业用语，以及“文字排版”、“双面印”等印刷用语已经成为全民共同语词汇中的一部分了（周祖谟 1959: 69）。

## (2) 半词组

第二大类是半词组，表面上似乎是一个词组，由两个成分组成，其中一个相对来说更具隐喻性，另一个只具本义，而隐喻成分的作用就如一个语素一样修饰本义成分，并自带某语义功能。

(2) 半词组	1) 固定搭配
	2) 轻动词词组
	3) 固定比喻

(表格 2)

**1) 固定搭配：**形式上是由两个词语组成的词组，其中一个词相对来说更具隐喻性，另外一个更具本义，前者仿佛是一个语素一样约定俗成地修饰后者，并自带某语义功能，而后者无论是其意义还是语法特征都保持不变 (Lei 2019: 146)。需要指出的是，固定搭配中两个词的隐喻程度皆是不定的，有时候更显引申义，有时候更显本义；其关键特征是两者的搭配相对来说比较固定，约定俗成。汉语中主要有以下四种基本固定搭配：

① 形容词+名词的固定搭配

例如：得意门生、顶头上司、白色收入、君子协定、滔天罪行、后台老板

② 形容词+副词的固定搭配

例如：聪明绝顶、亲密无间、热闹非凡、疲劳不堪、伤心不已

③ 副词+动词的固定搭配

例如：白高兴、穷开心、热烈欢迎、漫天要价、日夜辛劳

④ 动词+名词的固定搭配

例如：打发时光、拆穿谎言、透支健康、冻结账户、放松警惕、强奸民意、继承传统、寄托希望、打破沉默、埋没人材、扼杀希望。

**2) 轻动词词组：**是由一个名词（基础部分）和一个动词组成的特殊固定搭配，该动词可以跟大量的名词搭配，组合后该动词的本义弱化；此过程也称为“语义虚化”，如：发牢骚、发酒疯、发脾气、发神经、发大财、发高烧、发洪水 (Lei 2019: 147)。实际上，轻动词词组是固定搭配中的一种特殊组合，特征明显，具有独特性和代表性，因此单独作为一个子类来研究。

在汉语中存在大量的轻动词，如：打、弄、搞、发、耍、做、吃，等等。国内学术界对这类动词命名不一，比如，90 年代，刘瑞明称之为泛义动词；后来有的学者将其命名为轻动词、万能动词；还有学者把它们叫做虚义动词、元动词、空动词等。这些术语无所谓对错，各有千秋。相比之下，我们更认同“轻动词”的叫法。这些轻动词跟一些特定的名词搭配，形成轻动词词组。举例来说，轻动词“打”可跟大量的名词组成具有固定语义的轻动词词组，如：打喷嚏、打针、打字、打嗝、打炮、打架、打麻将、打水、打呼噜、打雨伞、打电话，等等。雷春仪 (Lei 2020) 详细探讨了一系列“打”字轻动词词组的意义和用法，具体如下表所示。

## “打”字轻动词词组的用法

“打”字的意思	“打”字轻动词词组
1. 发出某种信号	打电话、打暗号、打信号、打电报
2. 捕捉、猎取	打鱼、打鸟、打兔字、打野猪
3. 编织	打毛衣、打草鞋、打毯子、打草垫、打竹席
4. 绑、捆、扎	打结、打领带、打包裹
5. 建造、施工	打墙、打坝、打地基
6. 挖、钻、凿开	打洞、打孔、打井
7. 制造、做、造	打家具、打刀、打首饰
8. 印上、拓印、写	打戳子、打手印、打证明
9. 提、撑、举	打灯笼、打旗子、打雨伞、打帘子
10. 杀、灭、清除	打虫、打胎、打旁枝
11. 买	打油、打酒、打酱油、打醋
12. 割	打草料、打草、打柴
13. 构思、草拟	打主意、打草稿
14. 干活、工作	打工、打短工、打杂、打夜班
15. 某个部位的神经受到刺激而发出某种反应	打哈欠、打呼噜、打喷嚏、打饱嗝
16. 玩	打扑克、打游戏、打球、打麻将

(表格 3)

3) **固定比喻**：固定比喻也可称为“模式化比较”，是一种虚假比较，采用比较的形式来突出强调某特点，从而增强所要表达的效果（比如，“比猪还笨”、“重如泰山”）。一个真正的比较可按逻辑关系反过来说（比如，“乌龟跑得比兔子慢”可推出“兔子跑得比乌龟快”）；然而，在模式化比较中，基于其本身具有的结构固定性，不允许类似的变动；此外，其意思多包含隐喻性或夸张性（Lei 2019: 148）。在汉语中这种语言现象比比皆是，比如，跑得比兔子还快、温顺如绵羊、狡猾如狐狸、稳如泰山、易如反掌、健壮如牛、力大如牛、胆小如鼠。

## (3) 拟语句

第三大类是拟语句。从语言形式上看，它是话语，但其实际功能是一个约定俗成的固定用语，是一个语言单位，不受个人意志支配，使用者不能对其随意更改；其语义具有规约性和整体性，需要逐条整体习得和记忆并直接使用，而非临时组合和解读。

1) 客套话
--------

(3) 拟语句	2) 固定语句	
	3) 非哲理性名言	
	4) 谚语名言	① 谚语
		② 名言
	5) 座右铭	
	6) 标语口号	
	7) 歇后语	

(表格 4)

**1) 客套话:**在某种情景语境中充当具体的社会交流功能,符合一定程式和套路以及礼仪习惯的约定俗成的语言,如:问候语、道别语、请求语、客套话、寒暄语、致谢语、祝福语、吉祥话、悼念语等(Lei 2019: 150)。

举例而言:

- ① 迎接客人的时候:“欢迎欢迎!您一路辛苦啦!”表现主人的热情以及对客人的关心。
- ② 招待客人的时候:“没有什么菜,请随便吃点吧!”表现主人的自谦。
- ③ 看到熟人的时候:“有空到我家坐坐,喝杯茶。”表现说话人的热情、友好和好客。
- ④ 在酒桌上敬酒时:“先干为敬”,表现敬酒者的诚意。
- ⑤ 在工作中:“有什么困难尽管来找我”,表现说话人的热情和友善。
- ⑥ 在节日里:“节日快乐”是大家最常用的问候和祝福。
- ⑦ 在信件的末尾:“此致敬礼”和“静候佳音”表达写信者的礼貌和期待。
- ⑧ 送礼时:“小小意思,不成敬意”,表现送礼人的谦虚和诚意。
- ⑨ 送客时:主人说“请慢走”,客人则回曰“请留步”,以示礼貌。

**2) 固定语句:**从句法结构的角度上讲,它是一个完整句子;从语用角度讲,它是在某种语境下独立使用的、约定俗成的、定型化短句,具有某种表达功能(如评论、描述、警告等)。简短精炼,跟格言相似,但不含教育或教化功能。

比如:

- ① 太阳从西边出来:形容无法做到的事情,常用来表示出乎意料、反常的事情。
- ② 老牛吃嫩草:形容一对伴侣之间有一方的年龄要比另一方大很多,多指一个上了年纪的男人娶了一名年轻的女子。
- ③ 一朵鲜花插在牛粪上:比喻才貌出众的女子嫁给才干平庸或相貌丑陋的男子。
- ④ 你做初一我做十五:表示“因你如此我也如此”,引申为以牙还牙的意思。

**3) 非哲理性名言:**某特定人物所留下的著名言论、摘录或记录,言简意赅,语义上可独立成句,但不具哲理性或教育性;使用时可直接插到话语中作为说话者本身



言语的一部分；对于语录的原作者，可提及也可省略不提。语录可来源于文学、历史、宗教等，甚至可来自在大众传媒的宣传下瞬间变得人皆所知的流行语句，如某政客、体育明星、歌星、影星等所说的某句话（Lei 2019: 150）。

例如，1949年10月1日，毛泽东同志站在天安门开国大典上向全世界庄严宣告：“中国人民从此站起来了！”这句“中国人民从此站起来了”就一句非哲理性名言。

#### 4) 谚语名言

按照我们的分类标准，谚语和名言一并归类在同一个子类别，合称“谚语名言”。

① **谚语**：广泛流传于民间的，可作为人们行为规范的言简意赅的固定短句；多来源于人民大众的口头创作，凝聚了群众的人生智慧，其主旨是传授知识经验和人生哲理，但具体作者不详。从句法结构的角度上讲，它是相对完整的句子，可独立使用。

例如：一个篱笆三个桩，一个好汉三个帮。

这是一句谚语，作者不详，意思是一个人的力量是有限的，但是众人拾柴火焰高；能力再强的人也需要其他人的帮助。

② **名言**：简而言之，是某位名人所说的著名言论；其特点是能反映人生哲理，富有教育意义，言简意赅，出于已知名人之手，并且在群众中广泛流传；从句法结构的角度上讲，是相对完整的句子，可以独立使用。

例如：读书破万卷，下笔如有神。——杜甫

这是杜甫《奉赠韦左丞丈二十二韵》诗中的一句，意思是只要博览群书，满腹墨水，下笔写作时就文思泉涌，如有神助。

5) **座右铭**：用于表达原则、目标或理想的简短句子，通常具有激励、警戒或指导的作用，使用者可以是个人、家庭、群体或机构等。

例如，中国现代杰出画家徐悲鸿的座右铭：人不可有傲气，但不可无傲骨。

6) **标语和口号**：在某领域范畴（如政治、社会、商业、军事、体育、宗教等）使用的言简意赅并具有宣传、鼓动作用的简短句子。为了简练和读起来朗朗上口，有时候还会省略某些句子成分（如主语、谓语等）；其目的性很明确，或宣传某些政策，或主张某种理念，包括各种标语和口号，以及商业广告口号等（Lei 2019: 152）。

比如：教育要面向现代化、面向世界、面向未来。

这是邓小平在1983年10月1日为北京景山学校所作的题词，后来成为我国社会主义教育事业的指导方针和经典的教育口号。

7) **歇后语**：是汉语熟语中一种独特的语言形式，其结构在其他语言中几乎难以找到相应的表达方式（蒋磊 2001: 67）。它以生动活泼、妙趣横生而为群众所喜闻乐见。歇后语由两个部分组成，前一部分起“引子”的作用，从中引出后一部分；后一部

分含有对前一部分注释、说明的作用。歇后语在修辞上的主要特色，是通过前一部分的描述，使后一部分所表示的语义形象化，并在此基础上使语言具有诙谐性和讽刺性（沈慧云，温端政 2010）。在一定的语言环境中，通常说出前半截，“歇”去后半截，就可以领会和猜想出它的本意，所以就称为歇后语，如：聋子的耳朵——形同虚设、画蛇添足——多此一举、姜太公钓鱼——愿者上钩、肉包子打狗——有去无回。这些歇后语广为流传、家喻户晓，很多时候只出现前部分，省略后部分。

就其前后两部分的联系方式而言，歇后语大致可分为两类：比喻类歇后语与双关类歇后语。这也是现今学界对于歇后语的主要分类法（蒋磊 2001：67）。

### ① 比喻类歇后语

有些歇后语用具体、浅显、通俗的事物引申出抽象、深刻的道德。这种歇后语一般由前后两个部分构成：前面部分是生动形象的比喻，称为喻体，后半部分是本意，叫做喻义。前部分的主要作用是唤起人们的思绪，引导人们去联想，使后部分所表示的语义形象化，并顺理成章地表达本意，使语言具有诙谐性和讽刺性。前后部分在逻辑上的内在联系十分清楚。比喻式歇后语在说明方式上略有不同：有直接的说明，也有评论性质的说明（蒋磊 2001：67）。值得一提的是，这两种比喻类歇后语（直接的与评论的）之间的差别很小，二者的界限也不那么分明，往往难以区别。

#### A. 直接的比喻类歇后语

比如：泼出去的水——收不回

这个歇后语属于直接的比喻式：说话就像泼水，泼出去的水无法再收回；同样，说过的话也一样收不回来。比喻说出的话、立下的誓言、作出的决定等不能收回或更改。这句歇后语的后部分是对前部分非常直接的解释说明。

#### B. 评论性质的比喻类歇后语

比如：黄鼠狼给鸡拜年——没安好心

这个歇后语带有评论性质。黄鼠狼生来是要吃鸡的，却会给鸡去拜年，黄鼠狼当然不会改变其本性，而是别有所图。在民间故事里，黄鼠狼因为没有食物过年，就借着给鸡拜年，从鸡家里偷食物回去。于是，人们多用这个歇后语来评论某人伪装善良，实则包藏祸心。

### ② 双关类歇后语

有些歇后语的后半部分一语双关，即同时具有两种解释，但真意不在字面上，而是话里有话，另有所指（谷正义 1990：19）。使用的方法大多是用语义双关或者是谐音双关的形式来进一步表达歇后语中更深层的含义。

#### A. 语义双关歇后语

其最显著的特点是后一部分除了原有的字面意思之外，往往还有另外一层含义，多借助一词多义来达到一语双关的目的，也就是说，使用其引申义或比喻义而不是本义或字面义来言此意彼、声东击西、意在言外、言尽而意不尽。

比如：老鼠进风箱——两头受气

表面上是说老鼠钻进风箱后，不管风箱是推还是拉都要被风灌，实际上是指一个人处于矛盾的双方中，两面不讨好，到处受委屈。这里的双关在于“气”字，其字面意思为“气体”，其含义或比喻义可理解为“欺负、欺压”（Yip 2000: 247）。

## B. 谐音双关歇后语

谐音的歇后语，其后部分借助音同或音近现象表达意思，这是一种言在此而意在彼、妙语双关的现象。

比如：和尚打伞——无发（法）无天

表面上是说和尚打了伞，挡住了头上的天，既没有头发也看不到天；实际上是比喻社会上一些不讲究规矩、不遵照法律制度的人。这里的双关在于“发”谐音“法”，那么“无发”谐音“无法”。“无发（法）”跟“无天”合起来就是“无法无天”了（Yip 2000: 248）。

## 本章小结

前面我们详细阐述了如何基于语法隐喻对汉语熟语进行分类，不仅对每个熟语类别都进行命名和定义，还提供了具体的、具有代表性的例子。该分类法以“熟语”作为总称，从大体上分为三大类：伪词组、半词组和拟语句。其中伪词组又细分为4个小类；半词组又分为3个小类；拟语句又分为7个小类。下面我们以表格的形式将该分类法呈现出来，使其更直观易懂。

### 汉语熟语的新型分类法

熟语类别		例子
(1) 伪词组	1.1 复合词	打字机、保温杯、老师、老公、老婆
	1.2 惯用语	穿小鞋、走后门、沉鱼落雁、破釜沉舟
	1.3 专有名称	人民解放军、紫禁城、辛亥革命、赤壁之战
	1.4 专业术语	物理疗法、温室效应、授信额度、过失杀人
(2) 半词组	2.1 固定搭配	得意门生、疲劳不堪、热烈欢迎、透支健康
	2.2 轻动词词组	打喷嚏、打麻将、打酱油、打灯笼、打电话
	2.3 固定比喻	温顺如绵羊、狡猾如狐狸、稳如泰山
	3.1 客套话	请慢走。/小小意思，不成敬意。/此致敬礼。
	3.2 固定语句	太阳从西边出来。

(3) 拟语句	3.3 非哲理性名言	中国人民从此站起来了!
	3.4 谚语名言	谚语: 一个篱笆三个桩, 一个好汉三个帮。
	3.4.1 谚语	名言: 读书破万卷, 下笔如有神。——杜甫
	3.4.2 名言	
	3.5 座右铭	人不可有傲气, 但不可无傲骨。(徐悲鸿座右铭)
	3.6 标语口号	教育要面向现代化、面向世界、面向未来。
3.7 歇后语	肉包子打狗——有去无回	

(表格 5)

## 七、结论

总的来说, 传统的汉语熟语分类法过分强调语音、形式、内容和艺术文学等标准, 而大多数西方语言沿用功能、语法等标准对其熟语进行分类。事实上, 两种不同的语言只有在相同的标准下才具有可比性。语言所表现的客观事物或形式风格不一定都界限分明, 所以单单从表达的内容或形式进行分类是很难分得彻底的。为此, 基于语法隐喻理论, 我们大胆提出了一种新的汉语熟语分类法。通过为每个熟语子类别进行定义、界定和提供具体例子, 我们证明了汉语熟语也拥有西方学者帕米埃斯(Pamies)提出的(基于语法隐喻的)熟语分类法中大多数子类别。由此, 我们得出结论, 这种“西式”熟语分类法也适用于汉语, 但其囊括的子类别内容略有不同。换言之, 两者的子类别在绝大部分情况下是一一对应的, 但也有特例。具体而言, 汉语中某些类型的熟语是其特有的, 如歇后语; 同样道理, 罗曼语族或日耳曼语族中的“短语动词”(也称“片语动词”[*phrasal verb*])是其语言特色, 在汉语熟语中并不存在或尚未被纳入到熟语体系(见Chen 2013: 421, Wang 2019: 120)。

值得一提的是, 该汉语熟语新分类法不仅使用了新术语对各子类别进行命名, 而且打破了传统观念, 囊括了固定搭配、复合词、专有名称、专业术语、固定语句、非哲理名言、客套话等语言单位, 首次把它们作为独立的子类别纳入熟语体系, 是目前覆盖范围最广泛的熟语分类法。在许多西方语言中, 固定搭配属于熟语的一个子类别, 受到学术界的广泛关注, 对其研究也较全面和深入。相比之下, 国内的此类研究却相当缺乏。我们所提倡的新型分类法在一定程度上对汉语熟语研究打开了新思路(见Wang 2023: 65-66), 期待能引起相关的探讨与回应, 也希望学术界对固定搭配给予更多的关注与重视。

按照不同的标准进行分类必然会得出不同的分类结果。我们提出的新分类法也许跟其他分类法有分歧, 然而, 正如崔希亮(2005: 14)指出的那样, 分类是以一定的目的为标准, 熟语的分类不必像生物分类那样界限分明, 在最大程度上能反映语言的本质特征就是最好的分类。我们期望该新型熟语分类法可作为一种较为客观的语言比较工具, 促进汉语与其他语言的对比分析, 也期待该思路对今后的汉语熟语研究有一些启发, 起到抛砖引玉的作用。

## 参考文献

## (1) 中文参考文献:

- 陈至立 2019 《辞海》[第七版]缩印本. 上海: 上海辞书出版社.
- 崔希亮 1997. 《汉语熟语与中国人文世界》. 北京: 北京语言文化大学出版社.
- 符淮青 1996. 《汉语词汇学史》. 安徽: 安徽教育出版社.
- 何利敏 2017 语法隐喻应用探究. 《语文建设》, 6X, 67-68.
- 金升霞 2006 论隐喻中的“语法隐喻”. 《哈尔滨学院学报》, 6, 90-94.
- 李行健 2001 成语规范问题 //载李如龙、苏新春 《词汇学理论与实践》. 北京: 商务印书馆.
- 刘广和 1989 《熟语浅说》. 北京: 中国物资出版社.
- 刘叔新 1984. 《词汇学和词典学问题研究: 论文集》. 天津: 天津人民出版社.
- 刘叔新 1990 [2005] 《汉语描写词汇学》. 北京: 商务印书馆.
- 孙维张 1989. 《汉语熟语学》. 长春: 吉林教育出版社.
- 王德春 1983 《词汇学研究》. 济南: 山东教育出版社.
- 温端政、周荐 2000. 《二十世纪的汉语俗语研究》. 太原: 书海出版社.
- 武占坤 2007. 《汉语熟语通论》. 保定: 河北大学出版社.
- 武占坤、王勤 1959. 《现代汉语词汇概要》. 湖南: 湖南人民出版社.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 2012. 《现代汉语词典》[第六版]. 北京: 商务印书馆.
- 许威汉 2000. 《二十世纪的汉语词汇学》. 太原: 书海出版社.
- 姚锡远 2012. 《熟语学纲要》. 郑州: 大象出版社.
- 云生 1959. 关于熟语. 《中国语文》, 7.
- 张辉 2003 《熟语及其理解的认知语义学研究》. 北京: 军事谊文出版社.
- 周荐 1995. 《汉语词汇研究史纲》. 北京: 语文出版社.
- 周荐 1998. 《词汇学问题》. 天津: 天津古籍出版社.
- 周荐 2007. 《20世纪中国词汇学》. 北京: 中国人民大学出版社.
- 蒋磊 2001. 歇后语的分类与英译. 《安阳师范学院学报》, 1, 67-69.
- 沈慧云、温端政 2010. 《常用歇后语分类词典》[第三版]. 上海: 上海大学出版社.
- 谷正义 1990. 《歇后语趣谈》. 天津: 百花文艺出版社.

## (2) 外文参考文献:

- COMRIE, B. 1989. Translatability and Language Universals. *Belgian Journal of Linguistics (Special issue of Universals of Language)*, 4: 53-67.
- HENRY, K. 2016. Les chengyu du chinois: caractérisation de phrasèmes hors norme. *Yearbook of Phraseology*, 7: 99-126.

- PAMIES, A. 2007. De la idiomaticidad y sus paradojas. In: G. Conde, (ed.): *Nouveaux apports a l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: InterCommunications & E.M.E.: 173-204.
- PAMIES, A. 2014. A metáfora gramatical e as fronteiras (internas e externas) da fraseología. *Revista de letras*, 33(1): 51-77.
- PAMIES, A. 2016. Metáfora gramatical e metáfora léxica: implicacións teóricas para a fraseología. In: E. DAL MASO & C. NAVARRO, (eds.): *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*. Mantova: Universitas Studiorum: 87-120.
- PAMIES, A. 2017. Grammatical metaphor and functional idiomatity. *Yearbook of Phraseology*, 8: 69-104.
- HEYVAERT, L. 2003. Nominalization as grammatical metaphor'. In: A. SIMON, M. TAVERNIERS, and L. RAVELLI, (eds.): *Grammatical metaphor*. Amsterdam: John Benjamins: 65-100.
- HALLIDAY, M. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- LEI, C. 2017. *Estudio contrastivo lingüo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- LEI, C. 2019. New Taxonomic Proposal for Chinese Phraseology. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 78: 139-152.
- LEI, C. 2020. Las construcciones con el verbo soporte da (打\* golpear) en chino. *Pragmalingüística*, (28): 68-81.
- YIP, P. 2000. *The Chinese Lexicon. A Comprehensive Survey*. London: Routledge.
- CHEN, M. 2013. Overuse or Underuse? A corpus Study of English Phrasal Verb Use by Chinese, British and American University Students. *International Journal of Corpus Linguistics*, 18 (3): 418-442.
- WANG, A. 2019. The avoidance of phrasal verbs by adult Chinese immigrants: The effective exposure to the L2 environment, language proficiency and the causes of avoidance behaviour. *The Asian Journal of Applied Linguistics*, 6 (2): 118-137.
- WANG, L. 2023. La fraseodidáctica del español como lengua extranjera a sinohablantes: estudio del manual *Español Moderno* y propuesta de un glosario didáctico de locuciones. Tesis doctoral. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- WU, F. 2014. *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoonimos. Un estudio contrastivo*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.